

Alla C. A. della Commissione esaminatrice

Ricercatore tempo determinato in tenure track
gruppo scientifico-disciplinare 10/SLAV-01 (Slavistica)
settore scientifico disciplinare SLAV-01/A (Slavistica)
Lingua e letteratura ceca

Gentilissimi membri della Commissione,

sottopongo alla Vostra cortese attenzione la mia candidatura al posto di ricercatore di tipo A per lingua e letteratura ceca presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati.

La mia formazione universitaria prima e il mio percorso di ricerca e didattica dopo sono caratterizzati dall'interdisciplinarietà a livello linguistico e culturale. La laurea in Filologia e Storia dell'Europa Orientale, con indirizzo slavo e lo studio di 3 lingue e letterature (slovacco, ceco e polacco), e il dottorato in Culture dell'Europa Orientale mi hanno permesso di acquisire una formazione linguistica, storica e culturale di tipo areale in cui la conoscenza della singola realtà linguistico-culturale è rafforzata dall'indagine di tipo comparatistico con le altre realtà confinanti così come con l'intero spazio culturale europeo. I miei lavori di tesi, di laurea e di dottorato, vertono sull'indagine letterario-culturale dell'idea di fratellanza slava nel contesto slovacco e slavo in generale e sui primi tentativi della formazione della critica letteraria slovacca e la stretta relazione, a tratti di amore-odio, con il contesto della critica letteraria ceca. Il rapporto tra l'elemento ceco e quello slovacco è alla base del progetto di ricerca sul surrealismo ceco e sulla corrente *nadrealista* slovacca negli anni '30 del XX secolo, sviluppato presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" negli anni 2009-2013. La formazione come slovaccista e boemista mi ha permesso di approfondire lo studio in chiave comparatistica dello spazio culturale, linguistico e letterario di entrambe le realtà ceca e slovacca attraverso una lente di ricerca basata sui concetti di influenza culturale, acquisizione e filtro degli elementi "altri" nei singoli ambiti della cultura e della lingua.

L'interdisciplinarietà e la multidisciplinarietà caratterizzano anche gli ambiti della cultura su cui ho concentrato le mie attività di ricerca. Nell'ambito della letteratura, la mia ricerca si è concentrata sulla produzione dell'avanguardia e in particolare quella surrealista ceca. L'indagine sul testo surrealista, testo multisensoriale e spesso multimediale, e sul rapporto tra surrealismo e romanticismo ha portato alla mia monografia su *Emilie giunge a me in sogno* di Jindřich Štyrský, accanto ad articoli sulla collana Edice 69 e la raccolta collettanea *Ani labuť ani Lúna*. Ulteriore ambito di interesse è la produzione letteraria del *národní obrození* nell'Ottocento, con particolare attenzione al rapporto tra biedermeier e romanticismo ceco. Entrambi i periodi letterari e la loro produzione letteraria e culturale sono stati al centro dei moduli di Letteratura ceca e Storia della cultura ceca che ho tenuto presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati a partire dal 2014. La necessità di lavorare con le poche traduzioni italiane di testi letterari cechi per gli obiettivi didattici dei moduli di insegnamento mi ha portato, nel corso degli anni, ad approfondire il campo della letteratura tradotta in Italia e quella del canone letterario tradotto. Tale interesse mi ha portato alla formazione del gruppo di ricerca Letteratura tradotta e identità culturale, all'interno del Progetto di Eccellenza del DSLCC 2018-2022. Tra i principali risultati di tale ricerca ci sono il convegno *Letterature minori nel contesto editoriale e culturale italiano* (2020) e il volume *Diacritici in copertina. Le letterature dell'Europa centro- e sud-orientale tra strategie editoriali e traduzione*, curato in collaborazione con Marija Bradaš e Cristiano Diddi (2022). Ulteriore risultato è la creazione della sezione Letteratura in lingua

ceca tradotta in Italia nel Portale LTit Letteratura tradotta in Italia (<https://www.ltit.it/letteratura-ceca>). La sezione è in continua crescita e permette alle e agli studenti di Lingua ceca di prendere familiarità con il campo della Letteratura tradotta in quanto la scrittura e inserimento delle schede è parte dell'offerta formativa per il Tirocinio del Corso di laurea triennale Lingue, civiltà e scienze del linguaggio.

La natura interdisciplinare degli argomenti di mio interesse mi ha portato a incontrare studiosi provenienti da diversi ambiti, con una continua collaborazione con storici, sociologi ed esperti del linguaggio visuale, in un dialogo basato sulla comparatistica di diversi approcci al prodotto culturale legato alla storia e alla memoria.

Accanto alla letteratura, mi dedico all'indagine del testo multimediale, testo peculiare sia per le sue caratteristiche di creazione (ovvero la relazione interna tra media e codici semiotici diversi) che per quelle di ricezione e incisività nell'orizzonte culturale in cui si inseriscono. La mia ricerca sul testo multimediale si declina sia sul piano della ricerca linguistica e della traduzione, con particolare attenzione agli elementi del multilinguismo, sia su quello culturale e in particolar modo rispetto alla ricostruzione e alla rappresentazione del passato. Tale interesse si manifesta anche negli argomenti scelti nel corso degli anni per i diversi moduli di insegnamento che ho tenuto presso l'Ateneo veneziano sia di Lingua ceca, in particolare nei corsi della magistrale dedicati alla traduzione del testo multimediale, sia di Storia della cultura ceca. Quest'ultimo modulo mi ha permesso di affrontare la Normalizzazione attraverso la produzione televisiva, nello specifico la serie tv *I trenta casi del Maggiore Zeman (Třicet případů majora Zemana, 1975)*, la rappresentazione del periodo comunista nella produzione cinematografica post 1989 e, ancora, la rappresentazione culturale dell'Olocausto. L'interesse per il medium del fumetto in particolare mi ha condotto ad approfondire la produzione culturale legata all'Olocausto e in generale alla storia, interesse che si riflette nelle mie attività di ricerca e pubblicazioni. Tali interessi mi hanno avvicinato alle ricerche portate avanti da colleghe e colleghi all'interno del Progetto d'Eccellenza 2023-2027 alla cui base si trova il concetto chiave antropologico di Adaptation/Adaptability. L'indagine sulle diverse modalità di trasformazione di testi/genere/forme attraverso i diversi periodi e medium ha preso forma nella partecipazione a due convegni dedicati al film e all'adattamento (*Literature and Film in the Early Sound Era and beyond: International Perspectives on Adaptation 1927-1939* del 2025 e *Literature, Cinema, and the Transatlantic Dimensions of Adaptation: Mitteleuropa and the Us* del 2024). Il rapporto tra il testo letterario e le sue trasformazioni è alla base della mia proposta di intervento per il convegno della S.I.C.L. - Società Italiana di Comparatistica Letteraria dedicata appositamente al medium del fumetto (*Adattamenti - Forme del narrare nei linguaggi del Graphic Novel - Status Quaestionis*). In modo simile, tale interesse si riflette nella proposta per il modulo di Storia della Cultura ceca dell'a.a. 2025-26 che terrà a Ca' Foscari dedicato agli adattamenti di tre classici della letteratura ceca dell'Ottocento, *Máj* di K. H. Mácha, *Kytice* di K. J. Erben e *Babička* di B. Němcová

L'indagine sulla memoria nello spazio culturale ceco e slovacco riguarda i periodi non-democratici, sia quello comunista sia quello del Protettorato di Boemia e Moravia. Negli anni ho dedicato particolare attenzione alla questione dell'Olocausto, come evidenziato da buona parte delle mie pubblicazioni nonché dalla creazione, in collaborazione con la prof.ssa Cinzia Franchi, del *Seminario Uz. La Shoah e l'Europa centro-orientale*, creato nel 2015 presso il Dipartimento di Studi linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova. Il seminario si caratterizza per essere a oggi l'unica realtà italiana interamente dedicata allo studio dell'Olocausto nelle aree dell'Europa centro- e sud-orientale. Risultati di questo interesse e lavoro sono i convegni organizzati all'interno del Seminario (*Holocaust and Comics: Potential and Critical Aspects* del 2025 e *Memories of the Shoah. Narrative Forms and Cultural Discourse in East-Central, South-Eastern, and Eastern Europe* del 2023) e la creazione di Collezione Uz. La Shoah e l'Europa centro-orientale, all'interno della collana Sangue e oro presso la Savaria University Press e con la distribuzione online attraverso la Biblioteca nazionale ungherese. Ulteriore risultato di questo interesse è la mia collaborazione con la rivista scientifica *Eastern European Holocaust Studies Interdisciplinary Journal of the BYHMC* (Babyn Yar Holocaust Memorial Centre), pubblicata da De Gruyter, di cui sono membro dell'Editorial Board.

Gli anni di insegnamento, durante i quali mi è stato possibile svolgere corsi i cui programmi riguardavano o toccavano comunque gli argomenti della mia ricerca, mi hanno permesso di acquisire punti di vista diversi, attraverso l'incontro con le percezioni e le difficoltà degli studenti e l'incontro con docenti stranieri ospiti dei diversi atenei in cui ho prestato lavoro. La natura multidisciplinare delle mie ricerche mi ha permesso di insegnare in diversi dipartimenti e facoltà, sia di tipo linguistico-culturale (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", di Udine e di Venezia) che storico-politico (Facoltà di Scienze Politiche, Terza Università di Roma).

L'interesse per le dinamiche culturali, socio-culturali e storico-culturali mi ha portato a partecipare come membro dell'unità di Venezia Ca' Foscari, coordinata dal prof. Stefano Petrunaro, al PRIN 2022 - "Eastern Europe" between Russia and the West: Contested Spaces, Identity Building and Memory Policies in Historical Perspective, responsabile prof.ssa Giovanna Cigliano, Università Federico II di Napoli. All'interno del progetto PRIN, ho ottenuto un Assegno di ricerca (dicembre 2023-maggio 2025 e rinnovato fino a giugno 2026) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università di Venezia Ca' Foscari. Il progetto di ricerca "Il rapporto con l'Europa e la Russia nei manuali scolastici di storia in Cecoslovacchia/Repubblica ceca (1918-1993)". La ricerca intende indagare i manuali di storia che affrontano il Novecento nella scuola dell'obbligo e in quella di secondo grado. Particolare attenzione è prestata alla seconda metà del Novecento, con il regime comunista, la rivoluzione di Velluto (1989), la Transizione e l'ingresso nell'Unione europea (2004). Dell'apparato visuale viene prestata maggiore attenzione alla fotografia, cionondimeno sono prese in esame anche immagini e infografiche in relazione al testo verbale. Risultati di questa ricerca sono, al momento, l'organizzazione del convegno *Memory Practices. Post-Socialist Transitions in Eastern Europe* e la produzione di due articoli dedicati all'apparato visuale della Seconda guerra mondiale e dell'Olocausto nella manualistica ceca.

La presenza della lingua e la letteratura ceca a Ca' Foscari, le cui radici storiche ho avuto modo di indagare grazie alla mia collaborazione lavorativa con l'Ateneo iniziata nel 2014, rispecchia la convinzione nel valore della ricchezza linguistica e culturale europea del Dipartimento di Studi Linguistici Culturali Comparati. Tale presenza deve essere ulteriormente rafforzata attraverso l'incrementazione degli accordi con i partner cechi già avviati e la creazione di progetti con gli altri insegnamenti di lingue slave e balcaniche come quelle dell'Europa occidentale all'interno del Dipartimento e all'esterno, sia in Italia che all'estero mirati all'indagine sulla diversità in chiave linguistica e socio-culturale. Ritengo tali propositi di estrema importanza in virtù delle strette interrelazioni culturali del mondo ceco con i diversi agenti europei, sia a livello diacronico, quindi storico-culturale, sia a livello sincronico, quindi come attore specifico in un determinato ambito linguistico e culturale-letterario europeo. L'indagine sulla lingua, la letteratura e la cultura ceca si pone quindi come spazio di incontro, confronto e reinterpretazione delle direttrici culturali e linguistiche nord-sud ed est-ovest d'Europa. Ritengo pertanto che il profilo della mia formazione, della mia attività didattica e dei miei ambiti di ricerca, che rispecchia una lettura della ricerca e dell'insegnamento accademico in chiave interculturale, multidisciplinare, comparatistica e plurilinguistica, possa rivelarsi utile e adeguato.

Con la speranza di ricevere un Vostro riscontro positivo, Vi ringrazio per l'attenzione e Vi porgo

Distinti saluti,

Tiziana D'Amico


Venezia, 30 agosto 2025

Tiziana D'Amico

Dati personali:

Nata il 28/11/1977 a Gallarate (VA)

Residenza: via Don R. Colombo, n. 4, 21040 Carnago (VA)

indirizzo e-mail: tiziana.damico@unive.it; tiziana.damico@unior.it

Titoli di studio:

- 2003 – 2006 Dottorato di ricerca in Culture dell'Europa Orientale, IV ciclo nuova serie, coordinatore prof. Amedeo Di Francesco presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Argomento di ricerca: "Kritické listy di S. H. Vajanský e J. Škultéty. Una pagina di storia della critica letteraria slovacca". 30 marzo 2007, relatore prof. François Esvan, correlatrice prof.ssa Anna Krulaková (Filozofická Fakulta, Univerzita Komenského, Bratislava). S.S.D. 10/SLAV-01 – Slavistica, S.S.D. SLAV-01/A – Slavistica (ex 10/M2, L-LIN/21)
- 1997 – 2002 Corso di Laurea in Filologia e Storia dell'Europa Orientale ad indirizzo slavo presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Laureata in Lingua e letteratura slovacca in data 21.10.2002 con votazione finale di 110elode. Titolo della tesi: "Il concetto di reciprocità da J. Kollár a J. Palárik", relatore François Esvan, correlatore Alfredo Laudiero. S.S.D. 10/SLAV-01 – Slavistica, S.S.D. SLAV-01/A – Slavistica (ex 10/M2, L-LIN/21)

Abilitazione Scientifica Nazionale

01/12/2023 Ottenimento Abilitazione Scientifica Nazionale, settore concorsuale 10/M2 Slavistica II Fascia.

Esperienze Professionali e Lavorative

- 2023 – oggi Docente a contratto per l'insegnamento della lingua e della letteratura ceca, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università di Venezia Ca' Foscari. Corso di laurea triennale **Lingue, civiltà e scienze del linguaggio** (classe L-11 R Lingue e culture moderne); S.S.D. insegnamento: SLAV-01/A – Slavistica (ex 10/M2, L-LIN/21).
- 2024 – oggi Docente a contratto per l'insegnamento della lingua e della letteratura ceca, corso triennale e corso magistrale, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”. Corso di laurea triennale: **Lingue e culture comparate** (classe L-11 R Lingue e culture moderne); **Lingue, letterature e culture dell'Europa e delle Americhe** (classe L-11 R Lingue e culture moderne); **Mediazione linguistica e culturale** (classe L-12 R Mediazione linguistica); . Corso magistrale: **Letterature e culture comparate** (classe LM-37 - Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane); **Lingue e letterature europee e americane** (classe LM-37 - Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane). S.S.D. insegnamento: SLAV-01/A – Slavistica (ex 10/M2, L-LIN/21).
- 12/2023- 06/2026 Assegno di ricerca presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università di Venezia Ca' Foscari, progetto di ricerca “Il rapporto con l’Europa e la Russia nei manuali scolastici di storia in Cecoslovacchia/Repubblica ceca (1918-1993)”, codice CUP H53D23000110006, settore scientifico-disciplinare HIST-03/B già M-STO/03, SLAV-01/A già L-LIN/21. Parte integrante dell’unità di Venezia Ca’ Foscari coordinata da prof. Stefano Petrunaro del PRIN 2022 - "Eastern Europe" between Russia and the West: Contested Spaces, Identity Building and Memory Policies in Historical Perspective, responsabile prof.ssa Giovanna Cigliano, Università Federico II di Napoli. Main ERC field: SH - Social Sciences and Humanities. ERC subfields: SH6_9 Modern and contemporary history;SH6_13 Gender history, cultural history, history of collective identities and memories, history, history of religions;SH6_1 Historiography, theory and methods in history, including the analysis of digital data.
- 2018 – 2023 Ricercatore Tempo Determinato tipo A. Insegnamento della lingua e della letteratura ceca, corsi triennale e magistrale, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università di Venezia Ca' Foscari. Corso di laurea triennale **Lingue, civiltà e scienze del linguaggio**; (classe L-11 R Lingue e culture moderne). Corso di laurea magistrale: **Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali** (classe LM-37 - Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane); Relazioni internazionali

comparate (classe LM-52 R Relazioni internazionali); Scienze del linguaggio (classe LM-39 Linguistica). SSD insegnamento SLAV-01/A già L-LIN/21.

- 2015 – oggi Attività seminariale “Seminario permanente Uz. La shoah e l'Europa centro-orientale”. Docente referente Cinzia Franchi, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DISLL), Università di Padova. Tematiche affrontate: la rappresentazione cinematografica della Shoah nell'era comunista e post-comunista; la questione di genere; il testo letterario e l'adattamento cinematografico; forme della memoria culturale e criticità del discorso pubblico.
- 2014 – 2018 Docente a contratto per l'insegnamento della lingua e della letteratura ceca, corsi triennale e magistrale, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università di Venezia Ca' Foscari. Corso di laurea triennale **Lingue, civiltà e scienze del linguaggio** (classe L-11 R Lingue e culture moderne). Corso di laurea magistrale: **Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali** (classe LM-37 - Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane); Relazioni internazionali comparate (classe LM-52 R Relazioni internazionali); Scienze del linguaggio (classe LM-39 Linguistica). SSD insegnamento SLAV-01/A già L-LIN/21. SSD insegnamento SLAV-01/A già L-LIN/21
- 2014 – 2017 Attività didattica integrativa “Cinema e media dell'Europa sovietizzata”, Insegnamento **Storia dell'Europa centro-orientale**, docente referente prof. Alberto Basciani, Facoltà di Scienze politiche dell'Università Roma; SSD HIST-03/B già M-STO/03.
- 2014 – 2015 Docente a contratto di Letteratura ceca presso l'Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Lingue e letterature straniere. Corso di laurea triennale Lingue e Letterature straniere. SSD insegnamento SLAV-01/A già L-LIN/21
- 2009 – 2013 Assegno di ricerca presso l'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”. Argomento di ricerca: comparazione tra il surrealismo ceco e il nadrelizmus slovacco; SSD SLAV-01/A già L-LIN/21.
- 2012 – 2013 Assistente del prof. F. Esvan per l'insegnamento di Letteratura ceca per il corso magistrale Lingue e letterature comparate presso l'Università degli Studi di Napoli “l'Orientale”;
- 2011 – 2012 Attività seminariale altre attività “La memoria del comunismo nei paesi dell'Europa Centrale: immagine e realtà del passato nelle commedie post 1989” in collaborazione con il dott. Maurizio Zinni, Insegnamento **Storia dell'Europa centro-orientale**, docente referente dott. Alberto Basciani, Facoltà di Scienze politiche di dell'Università Roma 3; SSD HIST-03/B già M-STO/03
- 2011 – 2012 Attività seminariale altre attività Laboratorio Europe a confronto: “Eredità surrealiste sullo schermo”, Università degli Studi di Napoli L'Orientale;
- 2010 – 2011 Docente a contratto per l'insegnamento di Letteratura ceca presso l'Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”; SSD SLAV-01/A già L-LIN/21

- 2009 – 2010 Attività seminariale altre attività: “Cinema e storia nell’Europa Centro-Orientale. Il caso slovacco”, Insegnamento **Storia dell’Europa centro-orientale**, docente referente prof. Francesco Guida, Facoltà di Scienze politiche di dell’Università Roma 3; SSD HIST-03/B già M-STO/03
- 2009 – oggi Attività di traduzione audiovisiva per il Slovenský filmový ústav di Bratislava; traduzione e revisioni di sottotitoli per le edizioni su supporto DVD delle versioni rimasterizzate di film slovacchi.
- 2009 – 2012 Attività di traduzione per l’Istituto Slovacco a Roma; traduzioni di testi di saggistica e pubblicistica.
- 2008 – 2011 Docente a contratto per l’insegnamento di Lingua e letteratura slovacca presso l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”; SSD SLAV-01/A già L-LIN/21
- 2005 – 2010 Traduzione di testi letterari per il Literárne Informačné Centrum di Bratislava. Traduzioni di racconti e testi brevi pubblicati in volumi informativi sulla letteratura slovacca.
- 2005 – 2006 Docente a contratto per la lingua slovacca presso l’Università “Alma Mater” di Bologna, polo didattico di Forlì, Master MIREES Master in International and European Regional Studies. SSD Area 14.
- 11-12/2001 Insegnante esterna di lingua italiana presso la Cattedra di lingua e letteratura italiana dell’Università “Comenius” di Bratislava, Facoltà di Filosofia.

Lingue Straniere:

Lingua*	Comprensione		Parlato		Scritto
	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione	
Ceco	C2	C2	C1	C1	C1
Inglese	C1	C1	B2	B2	B2
Polacco	C1	C1	B1	B1	B1
Slovacco	C2	C2	C1	C1	C1
Spagnolo	C1	C1	B2	B2	B2

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Convegni, seminari, giornate di studi

Organizzazione

- 2025 Convegno internazionale *Memory Practices. Post-Socialist Transitions in Eastern Europe*; 28-29 May 2025 Venice; Ca’ Foscari Università di Venezia, in collaborazione con Stefano Petrunaro e Alessandro Farsetti. Convegno dell’unità di Venezia del PRIN 2022 - "Eastern Europe" between Russia and the West: Contested Spaces, Identity Building and Memory Policies in Historical Perspective. ProgettoEccellenzaDSLCC2023.

- 2025 Giornata di studi *Holocaust and comics: potential and critical aspects*, 23 May 2025, Università degli Studi di Padova; in collaborazione con Cinzia Franchi. Partner: CISUECO.
- 2025 Giornata di studi *Josef Čapek Ibridazioni di parole e immagini*, 14 maggio 2025, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, in collaborazione con Andrea De Carlo. Partner: Consolato onorario della Repubblica Ceca a Napoli; Associazione Bohemia. Patrocinio: Centro Ceco; Muzeum bratří Čapků ČR; Společnost bratří Čapků ČR.
- 2023 Convegno internazionale *Memories of the Shoah. Narrative Forms and Cultural Discourse in East-Central, South-Eastern, and Eastern Europe*. Dipartimento di studi linguistici e culturali comparati Università Ca’ Foscari, Uz Seminario permanente DiSLL. Partner Comunità ebraica di Venezia; CISUECO; CDED; A.I.S. 11 e 12 maggio 2023, Padova – Venezia.
- 2022 Convegno *Para(con)testi. La ricezione della cultura sovietica non ufficiale in Italia (1957-1991)*, 19 maggio 2022, Ca’ Foscari. In collaborazione con I. Sicari, A. Farsetti, M. Bradaš ed E. Dobrenko. Organizzato all’interno del progetto Letteratura tradotta e identità culturale, Linea C del Progetto di Eccellenza del DSLCC dell’Università di Venezia.
- 2021 Giornata di studi *La letteratura russa contemporanea nella veste dell’editoria italiana (2000-2020)*, Venezia, 2 dicembre 2021. Organizzato in collaborazione con Alessandro Farsetti all’interno del progetto Letteratura tradotta e identità culturale, Linea C del Progetto di Eccellenza del DSLCC dell’Università di Venezia.
- 2020 Convegno *Letterature minori nel contesto editoriale e culturale italiano*. Dipartimento di studi linguistici e culturali comparati Università Ca’ Foscari, A.I.S, Ambasciata della Repubblica Ceca, Istituto Romeno di Cultura, CISUECO. (<https://www.unive.it/pag/41060>) 12-16 ottobre 2020; organizzato in collaborazione con Marija Bradaš all’interno del progetto Letteratura tradotta e identità culturale, Linea C del Progetto di Eccellenza del DSLCC dell’Università di Venezia.
- 2019 -2020 *Laboratorio di traduzione ceco-italiana*, 4° edizione. Giornate di studi dedicate alle problematiche della traduzione dalla lingua ceca alla lingua italiana, Università Ca’ Foscari, in collaborazione con Ambasciata della Repubblica Ceca, Venezia 15 novembre 2019 e 15 maggio 2020.
- 2019 *Laboratorio di traduzione ceco-italiana*, 3° edizione. Giornata di studi dedicata alle problematiche della traduzione dalla lingua ceca alla lingua italiana, Università Ca’ Foscari in collaborazione con Università degli studi di Padova, Università degli studi di Udine, Centro Ceco, ÚJOP Università Carlo IV di Praga, Ambasciata della Repubblica Ceca, Venezia 28 marzo 2019.
- 2018 *Laboratorio di traduzione ceco-italiano*, 2° edizione. Giornata di studi dedicata alle problematiche della traduzione dalla lingua ceca alla lingua italiana, Università Ca’ Foscari, in collaborazione con Università degli studi di Padova, Università degli studi di Udine, Centro Ceco, ÚJOP Università Carlo IV di Praga, Ambasciata della Repubblica Ceca, Venezia 15 marzo 2018.

- 2017 *Laboratorio di traduzione ceco-italiano*. Giornata di studi, Università Ca' Foscari, in collaborazione con Università degli studi di Padova, Università degli studi di Udine, Centro Ceco, Ambasciata della Repubblica Ceca, Venezia, 16 marzo 2017.
- 2016 Convegno internazionale *Popcultura e memoria "mediata": il fumetto ceco oggi*, Università Ca' Foscari, in collaborazione con Università Carlo IV di Praga, Università Palacký di Olomouc, Centro Ceco e Ambasciata della Repubblica Ceca. Venezia, 18/19 aprile 2016.
- 2010 Seminario *Cinema ceco e slovacco. Dalla Cecoslovacchia alla Repubblica Ceca e alla Slovacchia*, in collaborazione con F. Esvan, Dipartimento di Studi dell'Europa Orientale, Facoltà di Lettere e Filosofia, Facoltà di Lingue e Letterature straniere e Galleria Toledo (novembre 2010).
- 2009 Incontro di giovani studiosi del convegno internazionale *A vent'anni dalla caduta del Muro di Berlino: Testimonianze Rappresentazioni Riflessioni*, coordinamento in collaborazione con F. Esvan, Napoli, 1-2 ottobre 2009 e 28-29-30 ottobre 2009.

Partecipazione

- 2025 Accettazione proposta *Convegno internazionale Adattamenti - Forme del narrare nei linguaggi del Graphic Novel - Status Quaestionis*. Università degli Studi di Firenze (FORLILPSI) 23-24 ottobre 2025. S.I.C.L. - Società Italiana di Comparatistica Letteraria (membro di I.C.L.A. - A.I.L.C.); Laboratorio per lo studio letterario del fumetto, DSLCC Università Ca' Foscari. ICARHUS Progetto Eccellenza DSLCC2023. Titolo intervento proposto: "Il corpo della donna nell'adattamento a fumetti della raccolta *Kytice* di Karel Jaromír Erben".
- 2025 Accettazione proposta *Convegno Eastern Europe between Russia and the West: Contested Spaces, Identity Building and Memory Policies in Historical Perspective*, 13 e 14 ottobre 2025, Federico II Università di Napoli, Napoli. PRIN 2022 - "Eastern Europe" between Russia and the West: Contested Spaces, Identity Building and Memory Policies in Historical Perspective. Titolo intervento proposto: "Immagini di una rivoluzione: il 1989 nei manuali di storia cechi".
- 2025 *Memory Practices Post-Socialist Transitions in Eastern Europe*; 28-29 May 2025, Venice; Ca' Foscari Università di Venezia. Intervento dal titolo "Images of an end, images of a beginning. The Velvet Revolution in Czech history textbooks".
- 2025 *Animazione, fumetti e graphic novel nei paesi slavi*, 12-13 maggio 2025, Bari. Università degli Studi Aldo Moro, Università degli Studi di Trieste. Intervento dal titolo "Operazione storia: la resistenza anti-nazista e l'operazione Anthropoid nella produzione a fumetti ceca"
- 2025 *Literature and Film in the early sound era and beyond: International Perspectives on Adaptation 1927-1939*, 20-21 March 2025, Ca Foscari University of Venice. ICARHUS

Progetto Eccellenza DSLCC2023. Intervento dal titolo “Language in the 1940 film adaptation of Božena Němcová’s *Babička* (The Grandmother, 1855)”.

- 2024 *International Conference Literature, Cinema, and the transatlantic dimensions of Adaptation: Mitteleuropa and the us*. Dipartimento di studi linguistici e culturali comparati Università Ca’ Foscari, Amerika-Institut LMU München. ICARHUS Progetto Eccellenza DSLCC2023. Venice, May 14-16, 2024. Intervento dal titolo “The Space of Adaptation: Milos Forman’s *Amadeus*”.
- 2024 *Convegno internazionale Memory, law and rights/ Memoria, diritto e diritti*. Università Ca’ Foscari Giorno della memoria, Council of Europe Office in Venice. Venezia, 6 febbraio 2024. Colloquio con Erika Hughes.
- 2023 *Convegno internazionale Memories of the Shoah. Narrative Forms and Cultural Discourse in East-Central, South-Eastern, and Eastern Europe*. Dipartimento di studi linguistici e culturali comparati Università Ca’ Foscari, Uz Seminario permanente DiSLL. Partner Comunità ebraica di Venezia; CISUECO; CDED; con il patrocinio di A.I.S. 11 e 12 maggio 2023, Padova -Venezia. Intervento dal titolo “Stratifications of memory: the Holocaust in comics production”.
- 2022 *Convegno Internazionale Buzzati: la lingua, le lingue, le traduzioni*. DISLL Università Ca’ Foscari Venezia, Associazione internazionale Dino Buzzati, Université Bordeaux MONTAIGNE, Université Savoie Mont Blanc. Venezia 5-6 settembre 2022. Intervento dal titolo “Buzzati nell’editoria ceca e slovacca”.
- 2021 *Translating Europe Workshop. La collaborazione in ambito traduttivo: dalla formazione alle piattaforme e all’editoria*. Convegno in collaborazione con la Commissione Europea. DSLCC Università Ca’ Foscari Venezia, Centro Interdipartimentale SELISI. 19 novembre. Intervento dal titolo “La potenzialità della collaborazione traduttiva nel fumetto”.
- 2021 *Uz. La Shoah e l’Europa centro-orientale. Le forme della memoria: letteratura, letterature*, Dipartimento di Studi Linguistici e letterari, Università degli studi di Padova, 17 marzo. Lezione dal titolo: “Il fumetto: una forma tra memoria e storia”.
- 2021 Webinar Letteratura tradotta in Italia. Università ‘Gabriele d’Annunzio’ di Chieti-Pescara, 5 febbraio-2 luglio 2021. Risultati pubblicati in QUADERNI DI RI.TRA Rivista di Traduzione n. 1.
- 2020 *Letterature minori nel contesto editoriale e culturale italiano*. Dipartimento di studi linguistici e culturali comparati Università Ca’ Foscari, Venezia 12-16 ottobre. Intervento dal titolo: “La collana editoriale come cornice e come chiave di lettura del testo”.
- 2020 *Post-Socialist Memory in Global Perspective: Postcolonialism, Post-transition, Post-trauma*. PoSoCoMeS – Memory Studies Association Working Group conference. 21 settembre-1 ottobre 2020 (online). Intervento dal titolo: “The Memory in the Object, the Object in the Memory: Object as Representation of the Socialist Past in Czechoslovakia”.
- 2020 *La cultura nelle relazioni internazionali Est-Ovest: dal secondo dopoguerra agli anni Novanta*, SISCO in collaborazione con Aisseco, Sapienza Università di Roma, Roma 20-21

febbraio. Intervento dal titolo “Tra est ed est a ovest. Una rivista degli intellettuali cecoslovacchi in esilio durante la Guerra fredda: *Proměny*”.

- 2020 *Senza barriere. Il ruolo della creatività nei processi di integrazione sociale. Convegno internazionale.* Dipartimento di studi letterari, linguistici e comparati, Università degli studi di Napoli L’Orientale, Napoli 15-17 gennaio. Intervento dal titolo “Il confine come spazio di lacerazione dell’integrità dell’io: rappresentazione della frontiera nella cultura ceca/cecoslovacca”.
- 2019 *(Re)thinking Socialism. Knowledge, memory and oblivion of the socialist past.* Institute for Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum, Bulgarian Academy of Sciences, November 7-9. Intervento dal titolo “The Memory in the object: The Representation of Normalization as a Collective Identity”.
- 2019 *Terzo Incontro Cirillo-Methodiano a Ca’ Foscari. Culture e libri del mondo slavo a Venezia.* Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca’ Foscari, 19-21 Settembre. Intervento dal titolo “Benátská Bible: brevi note sulla Bibbia ceca di Venezia”.
- 2018 *Letterature contro. Cambiamenti culturali nel Sessantotto delle altre Europe,* Università degli Studi di Padova, 6-7 giugno. Intervento dal titolo: “La primavera, il ‘68 e la letteratura slovacca”
- 2018 *Seminario AltreEurope. Seminario di studi sull’Europa centro-orientale e sud-orientale,* Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli studi di Padova. Lezione dal titolo: La primavera sul Danubio: lo spazio culturale slovacco negli anni ‘60”. 8 maggio 2018
- 2017 “Mediated memory, ako sme na to?” lezione accademica su invito presso Ústav literárnej a umeleckej komunikácie, Univerzita Konštantína Filozofa, Nitra, 23 febbraio 2017.
- 2016 *Popcultura e memoria “mediata”: il fumetto ceco oggi.* Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca’ Foscari, 18/19 aprile, Venezia. Intervento dal titolo “La storia e la serialità: České století [Il secolo ceco] e Češi [Cechi]”. .
- 2016 *COST Action The audiovisual production of transcultural memory in Europe,* 17-19 September 2016, Dubrovnik. Intervento dal titolo “Tell me how it happened: Television comedy as a medium of transnational memory”.
- 2015 *Post-Communism and Identities: East-European Perspectives,* Università di Padova, 4-6 giugno. Intervento dal titolo “Lo stesso passato genera la stessa memoria? La rivisitazione del passato socialista cecoslovacco nelle televisioni ceca e slovacca: Retro e Fetišé socializmu”.
- 2012 *The translation and reception of multilingual films,* University of Montpellier 3, 15-16 June. Intervento dal titolo “Central, Eastern and South Easter Europe: a colourproof area.”
- 2011 *Conferenza interdisciplinare Queer Theory of the Avant-Garde,* Manchester 27-28 June. Presentazione del progetto di ricerca “Toyen, Erotická revue, Edicie 69: pornography and the queer identity”.

- 2011 *Preklad a kultúra 4 - Preklad a tlmočenie v kontexte najnovších trendov translatologického výskumu*, 22-23 novembre, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Nitra (Slovacchia). Intervento dal titolo “Subtitling strategies in multilingual films”.
- 2009 *A vent'anni dalla caduta del muro. Testimonianze Rappresentazioni Riflessioni*. Università degli Studi di Napoli “L’Orientale, Napoli. 1-2 e 28-30 ottobre. Intervento dal titolo: “Il film *Papierové hlavy* [Le teste di carta] di Dušan Hanák: la rappresentazione del passato comunista”.

Comitati scientifici e redazionali

- 2023– oggi Membro dell’Editorial Board della rivista scientifica *Eastern European Holocaust Studies Interdisciplinary Journal of the BYHMC* (Babyn Yar Holocaust Memorial Centre). Direzione: Andrea Petö (Central European University, Vienna, Austria). <https://www.degruyterbrill.com/journal/key/eehs/html>
- 2023– oggi Membro del Comitato di redazione della rivista scientifica *Fabrica Litterarum Polono-Italica*, Università di Katowice. <https://www.fabrica.us.edu.pl/?lang=it>
- 2021– oggi Membro del Comitato scientifico di Collezione Uz. *La Shoah e l’Europa centro-orientale*, collana *Sangue e oro*, Savaria University Press.
- 2009 – oggi Membro del Comitato di redazione della rivista scientifica *Quaderni di Cinemasud*.

Terza missione e attività di divulgazione:

- 2025 Partecipazione a VenetoniGH La notte della ricerca. Università Ca’ Foscari, 26 settembre 2025. Incontro: La lingua di robot, salamandre e creature postapocalittiche. Approccio alla lingua ceca attraverso la traduzione del fumetto.
- 2025 “La mia casa è il muro del ghetto?” la città ghetto di Terezín, 28 gennaio 2025, Napoli. Giornata della memoria 2025. In collaborazione con Consolato Onorario della Repubblica Ceca di Napoli, Associazione Bohemia e con la partecipazione degli studenti Liceo scientifico, classico, linguistico statale Alfonso Maria de’ Liguori, Napoli. Incontro aperto alle scuole superiori.
- 2024 – oggi Creazione della collana editoriale Eurografie, collana di letterature dell’Europa centro-orientale e orientale, La Valle del Tempo edizioni, Napoli. In fase di progettazione del piano editoriale. Prima uscita prevista per dicembre 2025: *Tumačenje snova* di Ivana Rogar, traduzione a cura di Marija Bradaš e Marijana Puljic.
- 2023 – oggi Collaborazione *L’Indice dei libri del mese*. Dicembre 2023: Recensione di Agnes, Viktorie Hanišová, *Voland*: 2023; Settembre 2024: I fumetti che vengono dall’Europa orientale: il caso ceco; Autunno 2025 (online): “Gli strumenti della pace e dell’ordine”:

il monito di Josef Čapek a difesa della democrazia. Josef Čapek, Gli stivali del dittatore, In Transitio: 2024

- 2023 Giorno della Memoria: Proiezione del docu-film: *Terezín. Il grande inganno* di Mary Mirka Milo. Proiezione per le Scuole superiori. 23 e 25 gennaio 2024. In collaborazione con Giorno della Memoria, coordinatrice prof.ssa Sara de Vido, delegata della Rettrice alla parità di genere, ai Giorni della Memoria e del Ricordo Ca' Foscari,
- 2022-2024 Membro del Board di CinemARTa Zone di contatto. Progetto interdipartimentale di Terza missione che rientra nelle attività del Teatro Santa Marta Ca' Foscari.
- 2015 Rassegna cinematografica *Le fantastiche avventure del cinema ceco: Karel Zeman*, 9-16 dicembre 2015, Venezia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati in collaborazione con Casa del Cinema e Cinema Rossini Venezia.
- 2009 Rassegna cinematografica *L'uomo in conflitto*, proiezioni a Forlì, Roma, Napoli, per l'Istituto Slovacco a Roma e l'Ambasciata della Repubblica Slovacca e il Slovenský filmový ústav di Bratislava in collaborazione con il Consolato slovacco a Forlì, il Dipartimento di Culture dell'Europa Orientale dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", la Cattedra di Lingua e Letteratura Ceca e Slovacca dell'Università La Sapienza, il Lettorato di slovacco presso il MIREES (Master in International and European Regional Studies) dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna.

Associazioni, affiliazioni e collaborazioni scientifiche.

- Responsabile della sezione Letteratura in lingua ceca tradotta in Italia nel Portale LTit Letteratura tradotta in Italia (<https://www.ltit.it/letteratura-ceca>)
 - Membro di Memory studies association. Gruppi di lavoro: PoSoCoMes Post-Socialist and Comparative Memories Studies; Polish Memory Studies Group.
 - Membro di AISSECO, Associazione Italiana di Studi di Storia dell'Europa Centro Orientale
 - Membro unità Studi delle letterature e delle culture dell'Europa centro-orientale (DSLCC dell'Università Ca' Foscari) Centro Interuniversitario di Studi Ungheresi e sull'Europa Centro- Orientale (CISUECO).

Elenco pubblicazioni scientifiche

Monografia

Jindřich Štyrský, *Emilie giunge a me in sogno*, traduzione e cura di Tiziana D'Amico, Linea edizioni, Padova, 2022.

Curatele:

- *Eastern European Holocaust Studies: Interdisciplinary Journal of the BYHMC* Volume 3 No. 2 – GENDER special issue. In collaborazione con Alexandra M. Szabo e Andrea Pető. (in fase di pubblicazione).
- *Cultural Discourse on the Holocaust in East-Central and Eastern Europe*. Savaria University Press, Szombathely - Padova 2025. Pubblicazione con blind peer review. Diffusione online tramite Országos Széchényi Könyvtár Biblioteca nazionale di Budapest (in attesa di pubblicazione del link dopo la catalogazione del volume).
- Con Marija Bradaš, Cristiano Diddi, *Diacritici in copertina. Le letterature dell'Europa centro- e sud- orientale tra strategie editoriali e traduzione*, Collana Europa Orientalis, Salerno, 2022. Pubblicazione con blind peer review.
- Con Cinzia Franchi, Antonio Sciacovelli, *Percorsi e forme della memoria culturale: la Shoah nell'Europa centro- orientale*, Savaria University Press, Szombathely - Padova 2021. Pubblicazione con blind peer review. Diffusione online tramite Országos Széchényi Könyvtár Biblioteca nazionale di Budapest (<chrome-extension://efaidnbnmnibpcjpcglclefindmkaj/https://mek.oszk.hu/25100/25189/25189.pdf>)
- Con Petr A. Bílek, Ludmila Machátová, Martin Foret, *La memoria a fumetti. Studi sul fumetto, la storia e la memoria /Pamět v bublinách. Studie o komiksu, paměti a dějinách*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati - Università di Venezia Ca' Foscari, Universitas Studiorum, Mantova 2016.
- *A vent'anni dalla caduta del muro*. Il torcoliere, Napoli, 2011.
- *Il cinema in Slovacchia tra memoria e futuro*, Quaderni di Cinemasud, Edizioni Laceno, Atripalda (AV), 2009.

Articoli:

- “Quali immagini per l'Olocausto? Indagine sul codice visuale nei manuali scolastici di storia cechi” in *Memorie, Identità e uso pubblico della storia nel contesto europeo*, a cura di G. Cigliano e T. Tagliaferri), FedOA Press Federico II University Press, Napoli. Pubblicazione prevista per novembre 2025. Il contributo e il volume sono parte integrante

del PRIN 2022 - "Eastern Europe" between Russia and the West: Contested Spaces, Identity Building and Memory Policies in Historical Perspective. (Contributo accettato).

- “L’immagine della Seconda guerra mondiale nei manuali di storia cechi (1990–2017)”, *Fabrica Litterarum Polono-Italica*, 2/2025. Rivista scientifica di tipo B per SLAV-01/A – Slavistica (ex 10/M2, L-LIN/21). In fase di pubblicazione.
- “ ‘...non aveva il sesso ricoperto di muschio’. La raccolta collettanea Ani labut’ ani Lûna (1936) e la critica sul Diario del 1835 di K. H. Mácha come manifesto estetico, etico e filosofico dei surrealisti cechi”, *Lingue e linguaggi* 2023, vol. 56, pp. 73-99. Rivista scientifica di tipo A per SLAV-01/A – Slavistica (ex 10/M2, L-LIN/21)
- “La Bibbia ceca del 1506. Sonda nella cultura del libro in Boemia a cavallo tra XV e XVI secolo”, *Fabrica Litterarum Polono-Italica*, n. 1 (2), 2022, pp. 1-18. Rivista scientifica di tipo B per SLAV-01/A – Slavistica (ex 10/M2, L-LIN/21) (<https://www.fabrica.us.edu.pl/?p=3669&lang=it/>)
- “La traduzione collaborativa e il fumetto: ipotesi su di una ‘comunanza di spirito’”, in Agorni, Mirella & De Bonis, Giuseppe (eds). *Collaboration in translation: from training to platforms and publishing*, Paolo Loffredo Editore, Napoli, 2022, pp. 117-128. Volume con blind peer review.
- “Il peso degli aggettivi: appunti sulle letterature tradotte provenienti dall’Europa centro- e sud- orientali”, in M. Bradaš, T. D’Amico, C. Diddi, *Diacritici in copertina. Le letterature dell’Europa centro- e sud-orientale tra strategie editoriali e traduzione*, Collana Europa Orientalis, Salerno, 2022, pp. 15-30.
- “Le cornici de La guerra delle salamandre di Karel Čapek: sulla letteratura ceca tradotta e le collane editoriali”, in M. Bradaš, T. D’Amico, C. Diddi, *Diacritici in copertina. Le letterature dell’Europa centro- e sud-orientale tra strategie editoriali e traduzione*, Collana Europa Orientalis, Salerno, 2022, pp. 205-224.
- “Tra tradizione erotica e surrealismo: Erotická revue, una rivista sul limitare”, *Rivista di Studi Ungheresi*, n. 21 (2022), pp. 7-21. Rivista scientifica area 10 (aggiornamento ANVUR del 15/7/2025).
(<chromeextension://efaidnbmnfnkcehdnncjhhkcdnpdckbjlbll>/https://epa.oszk.hu/02000/02025/00038/pdf/EPA02025_RSU_21_2022_007-021.pdf)
- “La forma della parola. La Bibbia ceca come case study sull’importanza del carattere tipografico” in *Glagolitsa. Studi slavistici di storia del libro in Italia*, a cura di A. Scarsella, Biblion, Milano, 2021, pp. 65-86.
- “Un prisma per la complessità delle memorie. Il Seminario UZ. La Shoah nell’Europa centro-orientale”, In *Percorsi e forme della memoria culturale: la Shoah nell’Europa centro-orientale*, a cura di T. D’Amico, C. Franchi, A. Sciacovelli, Savaria University Press, Szombathely - Padova, 2021, pp. 9-48.
- “Il fumetto sulla Shoah nel contesto ceco: standardizzazione della memoria”, In *Percorsi e forme della memoria culturale: la Shoah nell’Europa centro- orientale*, a cura di T. D’Amico, C. Franchi, A. Sciacovelli, Savaria University Press, Szombathely - Padova, 2021, pp. 169-194.
- “La traduzione pedagogica: una risorsa motivazionale nell’insegnamento della LS/L2” in *Paidia i literatura*, vol. 3, 2021, pp. 1-12;

- in collaborazione con Ludmila Červinková Machátová, “Překlad ve výuce češtiny jako cizího jazyka: případová studie” in *Nová čeština doma a ve světě*, vol. 1, 2021, pp. 21-28;
- “I’m Here Because I Didn’t Want to Be There” Miloš Forman’s and Ivan Passer’s Reflections on Being in Exile in the US”, *Iperstoria* No. 17 (2021), pp. 48-66; Rivista scientifica area 10 (aggiornamento ANVUR del 15/7/2025). (<https://iperstoria.it/article/view/989/1021>)
- “Quo vadis esilio? Proměny: uno spaccato sulla riflessione introspettiva dell’esilio intellettuale ceco post-1948”, *Mondo contemporaneo*, 2/3 2020, pp. 279-301; Rivista scientifica di tipo A per SLAV-01/A – Slavistica (ex 10/M2, L-LIN/21).
- “Tra disgelo e primavera in Cecoslovacchia. Breve sonda nel mondo delle riviste letterarie”, in *L’altro Sessantotto: politica e cultura nell’Europa centro-orientale e orientale*, a cura di C. Diddi, V. Nosilia, M. Piacentini, collana Europa Orientalis, Salerno, 2019, pp. 59-76.
- “La storia e la serialità: il case study České století e Češi” in Tiziana D’Amico, Petr A. Bílek, Ludmila Machátová, Martin Foret, *La memoria a fumetti. Studi sul fumetto, la storia e la memoria /Paměť v bublinách. Studie o komiksu, paměti a dějinách*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati - Università di Venezia Ca’ Foscari, Universitas Studiorum, Mantova, 2016.
- “Television and the transnational memory of undemocratic pasts: a comparison between Spain and the Czech Republic”, *Slovo a smysl, Časopis pro mezioborová bohemistická studia*, (XIV) 27 2016, pp. 90-103. Rivista scientifica di tipo A per SLAV-01/A – Slavistica (ex 10/M2, L-LIN/21).
- “Praktické problémy prekladania titulkov vo viacjazyčnom filme”, in *Preklad a kultúra 4*, zborník konferencie, Univerzita Konštantína Filozofa, 2012, Nitra, pp. 107-116;
- “Il caso (azda) Posledná večera: libertà d’espressione e verità religiosa nel processo di democratizzazione slovacco”, in *Slavica tergestina* 2011, pp. 72-93; Rivista scientifica area 10 (aggiornamento ANVUR del 15/7/2025). (chromeextension://efaidnbmnmbpcajpcgclefindmkaj/https://epa.oszk.hu/02000/02025/00038/pdf/EPA02025_RSU_21_2022_007-021.pdf)
- “Papierové hlavy o la necessità di una memoria del comunismo” in *A vent’anni dalla caduta del muro*, a cura di Tiziana D’Amico, Il torcoliere, Napoli, 2011, pp. 115-131;
- “Same remarks on Propaganda and Slovak Travel Literature” in *Studia Orientalia Slovaca*, Vol. VIII (2009), Univerzita Komenského Bratislava, pp. 111-135;
- “È forse tempo che io diventi un libro. Il mondo autobiografico di Ivan Kadlečík” in *Europa Orientalis*, XXIII/2004: 2, pp. 297-308; Rivista scientifica di tipo A per SLAV-01/A – Slavistica (ex 10/M2, L-LIN/21).

Recensioni:

È sempre verde...di Pavel Vilikovský, Edizioni Anfora, Milano 2004 in *eSamizat. Quadrimestrale di Slavistica creativa* 2005 (III), pp. 2-3.

Elenco traduzioni

Dalla lingua ceca

Letteratura

- Traduzione delle Lettere dal carcere di Milada Horáková, traduzione a cura di Tiziana D'Amico e Nicole Causin, La Valle del Tempo edizioni, Napoli. Pubblicazione prevista per la primavera 2026.

Saggistica

- J. Patočka, “Nepředmětné a zpředmětnělé nitro” in *Fenomenologické spisy III SEBRANÉ SPISY JANA PATOČKY Svazek 8/1 Nitro a svět, Nepublikované texty ze 40. let*, Praha 2014, pp. 32-50. “L'interno oggettivato e non oggettivo” traduzione pubblicata in
- Petr A. Bílek, “Il fumetto ceco contemporaneo come diagramma storico: modalità della creazione dell'immagine del passato attraverso il medium “dell'arte sequenziale”, in Petr A. Bílek, T. D'Amico, L. Machátová, M. Foret (a cura di), *La memoria a fumetti. Studi sul fumetto, la storia e la memoria /Paměť v bublinách. Studie o komiksu, paměti a dějinách*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati - Università di Venezia Ca' Foscari, Universitas Studiorum, Mantova 2016, pp. 45- 70;
- Martin Foret, “La costruzione della memoria collettiva della seconda guerra mondiale nel fumetto ceco degli anni '70 e '80 del XX secolo” in Petr A. Bílek, T. D'Amico, L. Machátová, M. Foret (a cura di), *La memoria a fumetti. Studi sul fumetto, la storia e la memoria /Paměť v bublinách. Studie o komiksu, paměti a dějinách*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati - Università di Venezia Ca' Foscari, Universitas Studiorum, Mantova 2016, pp. 71 -90;
- Pavel Kořínek, “Che cosa fa parte della storia? Le trasformazioni dei popolari Obrázků z českých dějin [Immagini della storia ceca]”, in Petr A. Bílek, T. D'Amico, L. Machátová, M. Foret (a cura di), *La memoria a fumetti. Studi sul fumetto, la storia e la memoria /Paměť v bublinách. Studie o komiksu, paměti a dějinách*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati - Università di Venezia Ca' Foscari, Universitas Studiorum, Mantova 2016, pp. 91-104;

Sottotitoli

- K. Zeman: *Baron Prášil* (Il barone di Munchausen) 1962
- K. Zeman: *Cesta do pravěku* (Viaggio nella preistoria) 1955
- K. Zeman: *Ukradená vzducholod'* (I ragazzi del capitano Nemo) 1966

Proiettati durante la rassegna cinematografica *Le fantastiche avventure del cinema ceco: Karel Zeman, 9-16 dicembre 2015, Venezia*

Dalla lingua slovacca

Letteratura

- Ivana Gibová, *Babičká*. Collana Eurografie, La Valle del Tempo edizioni, Napoli, Pubblicazione prevista per l'estate 2026.
- Svetlana Žuchova, *Marisia frammenti di una vita*, Mimesis collana eLit, Milano 2017.
- *Tratti. Da una provincia dell'impero*, num. 88, ottobre 2011, pp. 51-77.

(Dušan Dušek, *Il mare si espande*, pp.51-53; Veronika Šikulová, *Strrrrr*, pp. 54-56; Jana Juráňová, *La stanza dei desideri*, pp. 57-61; Stanislav Rakús, *Racconto alcolico*, pp. 63-67; Pavel Vilikovský, *La corpiera*, pp. 68-74; Jana Beňová, *Band già avviata cerca*, pp 76-77)

- Collaborazione con il Literárne Informačné Centrum, Bratislava, per la traduzione dei brani :
- “Il coniglietto coraggioso in Africa” di Jozef Ciger-Hronský; “La porta verso il buco della serratura” di Dušan Dušek; “Babetka viene al mondo” di Jana Juráňová; “Un piede con l’altro” di Viliam Klimáček; “Cintetto” di Daniel Pastirčák; in *Rivista di letteratura slovacca*, Marzo 2010.
- “Lettere critiche [Kritické listy]” di S. H. Vajanský e J. Škultéty in Tesi di dottorato di ricerca: “Kritické listy di S. H. Vajanský e J. Škultéty. Una pagina di storia della critica letteraria slovacca”, 2006.

Teatro

- Traduzione dei testi teatrali per il festival di drammaturgia contemporanea I quartieri dell'arte (Viterbo): *Ulisse chatta con gli dei*, *Amleto gioca alla playstation*, *Raskolnikov legge i fumetti* di Viliam Klimaček, 2010; *Babyboom* di Zuzana Ferenczová, 2011.

Saggistica

- Martin Boszorád, Juraj Malíček, “Il fumetto nella memoria / la memoria nel fumetto” in Petr A. Bílek, T. D’Amico, L. Machátová, M. Foret (a cura di), *La memoria a fumetti. Studi sul fumetto, la storia e la memoria /Paměť v bublinách. Studie o komiksu, paměti a dějinách*, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati - Università di Venezia Ca’ Foscari, Universitas Studiorum, Mantova 2016, pp. 29-44;
- Magda Kucerková, “Isabel Allende e la scrittura come fenomeno culturale”, in *Xlinguae.eu*, A Trimestrial European Scientific Language Review, 4/2011, pp. 3-24.
- Dana Huckova, “La prosa slovacca contemporanea”, in *Tratti. Da una provincia dell'impero*, num. 88, ottobre 2011, pp. 128-136.
- Paula Jójárt, “Lesba, teplá, butch, lesbička... Le identità postcomunite delle attiviste lesBiche in Slovacchia”, in *eSamizat. Quadrimestrale di Slavistica creativa* 2008 (VII), 2-3, (opera in corso di pubblicazione).
- “Incontri con il femminismo slovacco. Dialoghi con Jana Juráňová e Jana Cviková a cura di L. Lacinova”, in *eSamizat. Quadrimestrale di Slavistica creativa* 2008 (VII), 2-3, (in corso di pubblicazione).
- Lúboš Lipták, ”Di quale storia abbiamo bisogno?”, in *eSamizat. Quadrimestrale di Slavistica creativa* 2005 (III), 1, pp. 217-223.
- Jan Palárik, “Sulla reciprocità slava [O slovanskej vzájemnosti]”, traduzione e analisi in Tesi di laurea “*Il concetto di reciprocità da J. Kollár a J. Palárik*”,2002.
- Blahoslav Hečko, “L’Avventura della traduzione. Carlo Goldoni”, in *Preduzioni & Traklady. Rivista italo-slovacca di teoria e prassi della traduzione*, Istituto Italiano di Cultura in Bratislava, num. I, 2000.

Sottotitoli

- Andrea Sedláčková, *Václav Havel un homme libre* (Václav Havel, un uomo libero, 2014)
- Štefan Uher: *Slnko v sieti* (Il sole nella rete, 1962)
- Dušan Hanák: *Ja milujem, ty miluješ* (Io amo, tu ami, 1980)
- Juraj Krasnohorský: *Tigre v Meste* (Tigri in città, 2012)

- Iveta Grófová: *Až do mesta Aš* (Fino alla città di Aš, 2012)

Proiettati nella rassegna V4Film, la Rassegna cinematografica dei Paesi del Gruppo Visegrad presso la Casa del Cinema di Roma, marzo 2013

- D. Hanák: *Papierové hlavy* (Le teste di carta, 1996)
- J. Jakubisko: *Postav dom, zasad' strom* (Costruisci una casa, pianta un albero, 1979)
- M. Luther: *Chodník cez Dunaj* (Passaggio sul Danubio, 1989)
- P. Solan: *Boxer a smrť* (Il pugile e la morte, 1962)
- M. Šulík: *Slunecni stat aneb hrdinove delnicke tridy* (La città del Sole o Gli eroi della classe operaia, 2005)

Proiettati durante la rassegna cinematografica *L'uomo in conflitto*, 2009 Forlì, Roma, Napoli

Revisione dei sottotitoli:

- J. Jakubisko: *Vtáčkovia, siroty a blázni* (Gli uccelli, gli orfani e i folli, 1969)
- J. Jakubisko: *Perinbaba* (La signora della neve, 1985)
- M. Šulík: *Záhrada* (Il giardino, 1995)

Tecniche

- Attività di traduzione e interpretariato da e per italiano-slovacco con ABC Agency di Alessandra Maderna, Napoli (Interpretariato al convegno “R.I.S. Riqualificazione Imprese Sociali” Iniziativa Comunitaria Equal del 22/03/2006; Traduzione dei testi: “I servizi sociali in Slovacchia”; “L’assistente sociale del Comune - metodologia del corso e curriculum”; interpretariato durante la cerimonia di chiusura del gemellaggio del comune di Casalvatore con Slovenské Ďarmoty).
- Traduzione della guida turistica *Bratislava. La città vecchia*, Dajama vydavateľstvo, Bratislava, 2005.
- Traduzione della guida turistica *Slovacchia*, Dajama vydavateľstvo, Bratislava, 2005

Il/la sottoscritto/a Tiziana D'Amico ai sensi degli art. 46 e 47 del DPR n. 445/2000 e s.m.i., consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del DPR n. 445/2000 e s.m.i. per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità:

Venezia, 30 agosto 2025

 Tiziana D'Amico